

DIREITOS HUMANOS  
E QUALIDADE DE VIDA  
NAS COMUNIDADES FALANTES  
DO PORTUGUÊS NOS EUA E CANADÁ

ATAS DO SIMPÓSIO INTERNACIONAL  
Cambridge, MA. EUA  
9 e 10 de Novembro de 2011



Human Rights  
& Quality of Life

in the portuguese speaking communities  
in the US and Canada

## **Ficha Técnica**

### **Título**

Direitos Humanos e Qualidade de Vida  
nas comunidades falantes do Português nos EUA e Canadá  
*Human Rights & Quality of Life*  
*in the portuguese speaking communities in the US and Canada*

### **Edição**

Governo dos Açores  
Presidência do Governo  
Secretário Regional da Presidência  
Direção Regional das Comunidades

### **Organização**

Rosa Cassiano

### **Tradução**

Nuno Pavão Nunes

### **Capa**

Rui Melo

### **Execução Gráfica**

Nova Gráfica, Lda.

### **Impressão**

Nova Gráfica, Lda.

### **Depósito Legal**

344725/12

### **ISBN**

978-989-97391-3-0

### **Tiragem**

750 Exemplares

2012

# ÍNDICE

## **Prefácio**

Maria da Graça Borges Castanho ..... **9**

## **Foreword**

Maria da Graça Borges Castanho ..... **13**

## **Comunidades açorianas nos E.U.A. e Canadá:**

**Ação do Governo Regional em prol da sua integração  
e das necessidades das diferentes gerações**

André Bradford ..... **17**

**Portuguese communities in the U.S. and Canada: Intervention  
by the Regional Government of the Azores on behalf of their  
integration and the needs of the different generations**

André Bradford ..... **23**

**Human Rights and Quality of Life in the Portuguese-speaking  
Communities in the U.S. and Canada: from a Personal to a  
Professional Perspective**

Craig Mello ..... **29**

<b>CAPÍTULO I – SAÚDE .....</b>	<b>41</b>
<b>Família e Violência conjugal nos Açores</b>	
Gilberta Rocha .....	43
<b>The Aging Portuguese Community in Toronto – Breaking Isolation</b>	
Cidália Pereira e Marília dos Santos .....	57
<b>HIV/AIDS Health Barriers of the Portuguese-speaking communities in Toronto, Canada</b>	
Fernanda Da Silva .....	63
<b>The Changing Views of Portuguese-Speaking Immigrants Regarding Mental Health</b>	
Ana Perry Nava .....	69
<b>Found in Interpretation: The Role of Brazilian Medical Interpreters in Mediated Medical Encounters</b>	
Branca Telles Ribeiro, Solange de Azambuja Lira e Clémence Jouest-Pastré .....	75
<b>CAPÍTULO II – DEPORTAÇÃO .....</b>	<b>93</b>
<b>Managing Transitional Issues for Deportees and their Families</b>	
Thomas M. Hodgson .....	95
<b>U.S. Deportation: A System in Serious Need of Reform</b>	
Daniel Kanstroom e Jessica Chico .....	99

<b>The Unknown Victims of the Oklahoma Bombing - Impact of Deportation on Us Children and Families</b>	
Helena Marques .....	<b>113</b>
<b>Spinning in between Victim and Offender Cycle</b>	
Suzete Frias .....	<b>121</b>
<b>Using the Human Rights Based Approach to Strengthen the Cape Verdean Authorities Capacities in Migration Management</b>	
Dário Muhamudo .....	<b>127</b>
<b>O Barco e o Sonho</b>	
<b>Deportação – Da teoria à prática</b>	
João Paulo Soares Rodrigues .....	<b>139</b>
<b>FÓTOS DO EVENTO</b> .....	<b>145</b>
<b>CAPÍTULO III – APOIO COMUNITÁRIO</b> .....	<b>161</b>
<b>Serviços de Integração para Açorianos e outros Imigrantes falantes da Língua Portuguesa em Massachusetts, EUA</b>	
Paulo Pinto, Osvalda Rodrigues, Anabela Quelha e Beatriz Maimone .....	<b>163</b>
<b>Sustainability of programs that address the quality of life of Portuguese Elders: a challenge for the future</b>	
Maria Pereira .....	<b>171</b>
<b>Coastline Elderly Services’s Mission</b>	
Theresa Larson .....	<b>175</b>

<b>Seniors Law Projects of SCCLS</b>	
Rosa Farizo .....	<b>177</b>
<b>As Mulheres e os Direitos humanos</b>	
Felicidade Rodrigues .....	<b>181</b>
<b>Pessoas Idosas: Insegurança, Crime e Violência</b>	
José Félix Duque e Maria de Oliveira .....	<b>187</b>
<b>Sem-Abrigo: condições intersubjetivas de reconhecimento</b>	
Paulo Fontes .....	<b>203</b>
<b>Os Direitos Humanos em tempos de crise(s): Reforçar o trabalho em rede numa lógica de proximidade</b>	
Padre Agostinho Jardim Moreira .....	<b>213</b>
<b>CAPITULO IV – LIDERANÇA</b> .....	<b>225</b>
<b>From Postcolonial Africa to Canada: Settlement Experiences in Toronto, Canada</b>	
José Carlos Teixeira .....	<b>227</b>
<b>Breaking stereotypes: forging new identities amongst Pioneer Azorean-Canadian immigrant women</b>	
Nisa Remígio .....	<b>245</b>
<b>A Linguagem Não Sexista</b>	
Caetano Valadão Serpa .....	<b>257</b>

<b>CAPITULO V – EDUCAÇÃO</b> .....	<b>265</b>
<b>Crime, Education, and Identity: Reflections on Portuguese Youth at Risk</b>	
Noémia Couto .....	<b>267</b>
<b>The Education of Luso-Descendants: Theory, Data, and Recommendations</b>	
Dulce Maria Scott .....	<b>285</b>
<b>CONCLUSÃO</b>	
<b>A Direção Regional das Comunidades (DRC) ao serviço da qualidade de vida dos açorianos na diáspora</b>	
Maria da Graça Borges Castanho .....	<b>317</b>
<b>CONCLUSION</b>	
<b>The Regional Department for the Communities at the service of Migrants and their Quality of Life</b>	
Maria da Graça Borges Castanho .....	<b>329</b>

## PREFÁCIO

A presente edição, dedicada à publicação das atas do “Simpósio Internacional sobre Direitos Humanos e Qualidade de Vida nas comunidades falantes do português nos EUA e Canadá”, iniciativa realizada pelo Governo dos Açores, em parceria com a Massachusetts Alliance for Portuguese Speakers (MAPS) e a Lesley University, nos dias 09 e 10 de Novembro de 2011, na cidade de Cambridge, Massachusetts – EUA., visa partilhar e difundir, junto de um público alargado, as reflexões feitas pelos palestrantes, provenientes de Portugal, EUA, Canadá, Cabo Verde, Brasil e Angola.

Esta iniciativa enquadra-se no âmbito de um conjunto de conferências/congressos na área social, promovidos pela Direção Regional das Comunidades, em parceria com várias entidades, sedeadas nas comunidades da diáspora e suas congéneres nos Açores, organizadas numa Rede Internacional de Organizações de Serviço Social. O Simpósio internacional em apreço, que contou com a colaboração de instituições como a Princeton University, o Boston College e a Fundação Luso Americana para o Desenvolvimento, correspondeu à sétima edição das citadas conferências e teve como objetivos:

- 1) Proporcionar aos seus participantes um espaço de reflexão, no qual os problemas e as questões sociais que afetam as nossas comunidades emigradas são analisados à luz dos Direitos Humanos e Qualidade de Vida, possibilitando a todos quan-

tos exercem a sua atividade, no âmbito social, o conhecimento e a compreensão dos principais instrumentos existentes, bem como das estratégias efetivas para a promoção e defesa das populações que servem.

2) Manter um acompanhamento e atenção permanente às novas dificuldades que enfrentam as comunidades de língua portuguesa face ao contexto sócio-económico global, por via do reforço de redes internacionais compostas por instituições governamentais, ONGs, organizações de serviço social que, devido à proximidade dos cidadãos e ao conhecimento das necessidades específicas, melhores condições reúnem para responder adequadamente aos novos desafios.

3) Promover a dinamização e o alargamento das referidas redes a novas parcerias, com vista a assegurar a máxima participação e colaboração de associações e organizações que prestam apoio social às nossas comunidades, no desenvolvimento de ações e projetos potenciadores da melhoria da qualidade de vida e de uma integração bem sucedida dos cidadãos nas sociedades de acolhimento.

Reunidos, neste volume, estão os **contributos** trazidos pelos oradores convidados, nomeadamente, académicos, investigadores, estudiosos e interventores sociais, com formações científicas e técnicas de diferentes campos do saber, cujas comunicações se debruçaram sobre as temáticas abrangidas pelo programa do simpósio, nomeadamente a **Saúde, Educação, Deportação, Apoio Comunitário e Liderança**, áreas que estão na base de cada um dos 5 capítulos que constituem a estrutura fundamental deste volume.

Os artigos constantes desta obra transmitem, em grande medida, conhecimentos de ordem teórico-prática, fruto dos tra-

balhos de pesquisa e investigação dos seus autores, no âmbito das citadas temáticas, tendo como pano de fundo o *fenómeno das migrações* e a análise, à luz dos direitos humanos, das problemáticas que lhe estão subjacentes.

Contem, igualmente, artigos que expressam uma forte presença no terreno dos profissionais que desenvolvem trabalho de proximidade nas organizações, no apoio direto a públicos desfavorecidos e vulneráveis das comunidades de língua portuguesa, emigradas nos países da América do Norte. Numa abordagem direcionada para uma maior integração dos cidadãos nos países de acolhimento, o trabalho desenvolvido visa garantir a dignidade do ser humano, do seu bem-estar e melhoria da qualidade de vida.

A qualidade, e também a quantidade, dos trabalhos compilados neste livro dá nota do envolvimento e dinamismo existentes nas instituições e organizações ao serviço das comunidades de língua portuguesa, comprometidas com a defesa intransigente dos direitos humanos, maior igualdade e justiça social, nas suas áreas de intervenção.

De destacar a inclusão, neste trabalho, do discurso do Secretário Regional da Presidência, André Bradford, que presidiu à cerimónia de inauguração do simpósio, bem com a distinta preleção do Nobel da Medicina, Craig Mello, orador principal do simpósio. Esta publicação conta, ainda, com uma conclusão que dá conta de alguns projetos que a Direção Regional das Comunidades, do Governo dos Açores, dinamiza, nos EUA, Canadá e nos Açores, junto das populações alvo de intervenção e reflexão no âmbito deste simpósio – comunidades de língua portuguesa.

Em nome da DRC deixamos aqui uma mensagem de profundo reconhecimento e agradecimento às e aos profissionais que deram o seu contributo e tornaram possível a realização do Simpósio e desta obra. Desejamos a todos e todas uma boa leitura, esperando que, com este trabalho, *nos sintamos mais fortalecidos e preparados para enfrentar os desafios e procurar respostas que conduzam à defesa e salvaguarda dos direitos humanos nas comunidades migrantes.*

Ponta Delgada, Maio de 2012

Maria da Graça Borges Castanho

Diretora Regional das Comunidades

Governo dos Açores – Portugal

## FOREWORD

This current edition, dedicated to the publication of papers presented at the “International Symposium on Human Rights and Quality of Life in Portuguese-Speaking Communities in the U.S. and Canada”, an initiative of the Government of the Azores in partnership with the Massachusetts Alliance for Portuguese Speakers (MAPS) and Lesley University on November 9 and 10, 2011, in Cambridge, Massachusetts (USA), aims at sharing and disseminating, among a wider public, the reflections made by a set of speakers/ participants coming from Portugal, the U.S., Canada, Cape Verde, Brazil and Angola.

This initiative falls under a series of conferences/meetings in the social field conducted by the Regional Department for the Communities in partnership with various entities headquartered in the communities of the diaspora and their counterparts in the Azores, all of which are organized within the International Network of Social Services Organizations. This International Symposium, which received support from institutions such as Princeton University, Boston College and the Luso-American Development Foundation, corresponded to the seventh edition and set the following objectives:

- 1) To provide participants an opportunity for reflection, in which problems and social issues affecting our immigrant communities are analyzed in the light of Human Rights and

Quality of Life. Thus enabling all who practice their profession in the social services' context, the knowledge and understanding of the main current instruments, as well as, effective strategies for the promotion and protection of the populations they serve.

2) To maintain an ongoing monitoring and attention on the new problems facing the Portuguese-speaking communities in relation to the global socio-economic context, by strengthening international networks composed of governmental institutions, non-profit organizations, and social services organizations, which due to the proximity to the people and the knowledge of specific needs, gather the best conditions to better be able to respond adequately to the new challenges.

3) To promote the revitalization and expansion of such networks to new partnerships, in order to ensure maximum participation and collaboration of the associations and organizations that provide social support to our communities in the development of actions and projects aimed at improving the quality of life and enhancing the successful integration of citizens in the host societies.

Altogether, this volume contains the **contributions** brought on by guest speakers, including faculty, researchers, scholars and social stakeholders with scientific background and techniques from different fields of knowledge, whose lectures have focused on issues covered by the symposium's program, such as **Health, Education, Deportation, Community Support and Leadership**. These areas are the basis of each of the five chapters that constitute the fundamental structure of this volume.

To a great extent, the articles encompassed by this publication communicate knowledge of the theoretical and

practical domains and it results from the research and investigation of its authors within the scope of the above-mentioned areas and its underlying problems in the context of the *migration phenomena* and its analysis in the light of human rights.

It also contains articles that express a strong presence of on-the-field professionals who develop outreach work in organizations in direct support of the disadvantaged groups and the vulnerable Portuguese-speaking emigrant communities in North American countries. In an approach targeted at achieving a greater integration of citizens in host countries, this work seeks to ensure human dignity, well-being and improved quality of life.

The quality and also the quantity of work compiled in this book demonstrates the envelopment and dynamism existent in the institutions and organizations serving the Portuguese-speaking communities with a commitment to the uncompromising defense of human rights, greater equality and social justice in their areas of intervention.

The speech by André Bradford, the Regional Secretary for the Presidency, who chaired the opening ceremony of the symposium, as well as, the distinct lecture from the Nobel of Medicine, Craig Mello, keynote speaker at this symposium, are some of the highlights included in this work. This publication also contains a conclusion, which describes some of the projects developed by the Regional Department for the Communities, Government of the Azores, in the U.S., in Canada and in the Azores within the target population of the intervention and

reflection in the context of this Symposium - the Portuguese-speaking communities.

On behalf of the Regional Department for the Communities we further leave a message of deep gratitude and appreciation to the professionals who have contributed and made possible the materialization of the Symposium and this publication. We wish you all a good read, hoping that through this work, *we feel more empowered and prepared to face the challenges and seek answers that lead to the defense and safeguarding of human rights in migrant communities.*

Ponta Delgada, May, 2012

Maria da Graça Borges Castanho

Regional Director for the Communities

Government of the Azores - Portugal

## **A DRC AO SERVIÇO DA QUALIDADE DE VIDA DOS MIGRANTES**

Esta parte da conclusão, organizada em dois momentos distintos, serve para (1) explicar os motivos que levaram o Governo dos Açores a organizar o simpósio em apreço nos EUA e (2) apresentar as atividades que a DRC promove em prol das comunidades alvo da nossa atenção no referido Simpósio.

### **Da conceção à realização do Simpósio**

Fruto do trabalho desenvolvido nos Açores pela DRC, em prol das comunidades açorianas emigradas ou regressadas, bem como das comunidades estrangeiras, radicadas nos Açores, provenientes dos países de língua portuguesa (especialmente do Brasil e Cabo Verde), surgiu a necessidade de compreender em profundidade as dificuldades por que passam as populações migrantes, unidas cultural e linguisticamente pelo idioma luso, a fim de, em conjunto, encontrarmos soluções consentâneas com os desafios da atualidade.

Tendo por base a necessidade de explorarmos questões pragmáticas das populações que servimos – emigrantes, imigrantes e regressadas – propusemos aos palestrantes a discussão dos direitos humanos e qualidade de vida, traduzidos

em questões práticas como a deportação, saúde, educação, apoio comunitário e liderança, nos Estados Unidos da América e Canadá, uma vez que todas essas áreas têm uma relação estreita com a nossa atuação nas ilhas dos Açores.

Para além das apresentações feitas, o Simpósio integrou momentos de visita a instituições, ligadas às comunidades falantes do Português radicadas nos EUA, momentos de convívio e troca de experiências e a assinatura de protocolos com instituições que passaram a pertencer à Rede Internacional de Organizações de Serviço Social, a qual visa garantir a qualidade de vida dos emigrantes regressados aos Açores e dos açorianos ou açordescendentes a viver nos referidos países de acolhimento. Contemplado no programa esteve ainda o lançamento e apresentação dos livros: " À procura da grande estratégia – de Roosevelt a Obama", de Mário Mesquita e "A Violência Doméstica na Região Autónoma dos Açores – Estudo Sócio-criminal", de Gilberta Rocha

Porque os nossos problemas são comuns às restantes comunidades de língua portuguesa, que se veem igualmente confrontadas com problemas de integração nos EUA e Canadá, chamamos a participar no Simpósio as comunidades brasileiras, cabo-verdianas e angolanas, em grande número nos EUA e Canadá, que prontamente se juntaram a nós, dando força à nossa discussão e reivindicações comuns.

### **Atividades desenvolvidas pela DRC**

Para além dos apoios concedidos às associações que trabalham com os emigrantes, regressados e imigrantes, na diáspora e nos Açores, a DRC tem um plano de ação muito vasto, do qual destacamos apenas algumas atividades.

1. A DRC dispõe de um **serviço de atendimento ao público**, que cobre as nove ilhas dos Açores, com o objetivo de apoiar, encaminhar e orientar os cidadãos que desejam emigrar, emigrantes regressados por vontade própria, deportados e imigrantes, pretendendo, igualmente, minimizar as dificuldades que resultam da chegada destas pessoas aos Açores. O número de atendimentos por ano ronda um média de 15.000. Porque esta é uma área prioritária da DRC, com regularidade, oferecemos ações de atualização de conhecimentos dos nossos funcionárias para que ajudem com a qualidade e eficácia desejada os nossos utentes. Este ano já foi oferecido uma ação sobre preenchimento e vias de encaminhamento da documentação exigida pelo Canadá. Em parceria com o Catholic Social Services - EUA, será oferecida uma ação relativa a este último país.

2. Celebramos todos os anos, numa ilha diferente, o **Dia Internacional dos Migrantes**, iniciativa que junta a população local aos migrantes, proporcionando o convívio, partilha de vivências e experiências entre imigrantes de diversas nacionalidades e emigrantes que, após residirem em diferentes destinos, optaram por regressar e/ou viver nos Açores.

3. A DRC, nos últimos anos, tem vindo a intensificar a sua atuação na área da **imigração**, tendo em conta o número de cidadãos/ãs que vieram de várias partes do mundo para trabalhar e residir nos Açores. Face a este novo quadro migratório, a DRC tem apoiado festivais de cinema, projetos contra o racismo, mostras gastronómicas, espetáculos de dança, música, folclore, etc. sempre com o intuito de sensibilizar as comunidades locais para as questões dos direitos humanos e da multiculturalidade.

4. **Cursos Livres para Imigrantes** com o objetivo de dotar, desenvolver e reforçar competências, não só no domínio do português, como também noutras áreas do conhecimento, como a informática, o empreendedorismo e o inglês, permitindo aos cidadãos um maior leque de possibilidades no mercado de trabalho.

5. Porque surgiu a necessidade de obter mais informação sobre os indivíduos deportados para a Região, bem como adequar os respetivos planos de acolhimento e integração, desde 2006 que temos em execução o **Programa Regressos** que estabelece um circuito de informação entre as entidades no exterior, a DRC e outras entidades e instituições regionais que acolhem e acompanham o processo de integração destes indivíduos.

6. Também para uma melhor compreensão e conhecimento mais aprofundado das deportações, a DRC estabeleceu um protocolo com a Universidade dos Açores para um estudo que visa analisar o fenómeno da deportação dos EUA, Canadá e Bermuda.

7. Dois outros estudos, já publicados, foram solicitados pela DRC à Universidade: um sobre os imigrantes e o outro sobre os regressados.

8. A DRC criou o programa **LEGAL** (*Legalization Effort of the Government of the Azores and Logistics*), que pretende alertar a comunidade açoriana, nos EUA e Canadá, para o problema da deportação e para a necessidade dos indivíduos se naturalizarem, única forma de evitar o regresso compulsivo.

9. Criação de uma **Rede Alargada de Voluntariado** à qual cabe fazer a divulgação do LEGAL nos espaços de convergência e convívio de açorianos, quer nos EUA, quer no Canadá.

10. A DRC lançou recentemente um **Programa de Sensibilização de Leis de Imigração para viajantes com destino aos Estados Unidos da América e Canadá**, com o objetivo de informar os viajantes sobre as regras e critérios a cumprir, de acordo com as leis de imigração daqueles países, antes da partida e durante permanência dos mesmos.

11. Celebração do **Thanksgiving** (Dia de ação de Graças), que juntou, num ambiente de festa, regressados e respetivas famílias, instituições de S. Miguel, entidades governamentais e representantes dos Estados Unidos da América e Canadá.

12. **Between Two Languages** é um projeto, desenvolvido em parceria com o Detention Center of Bristol County, Massachusetts, EUA, que permite apetrechar os espaços que apoiam os deportados com material escrito em língua inglesa para os indivíduos que têm problemas em comunicar em Português.

13. Porque o conhecimento de línguas estrangeiras é extremamente importante para as novas gerações de emigrantes, a DRC tem vindo a trabalhar neste sentido. Assim celebrou um MOU para implementação do programa **Universal Design for Learning and Teaching of Portuguese Worldwide** que consiste na criação de uma plataforma online para o ensino do Português no mundo. Este programa, resultante de uma parceria entre a DRC, o Center for Applied Special Technology, a Lesley University e a Universidade dos Açores, conta com a

participação de mais de uma dezena de escolas e universidades dos Açores, Brasil e EUA.

14. **Protocolo com a George Washington University**, que prevê o ensino de conteúdos sobre os Açores e a açorianidade, integrados nas unidades curriculares ministradas naquela universidade de reconhecido prestígio mundial.

15. Para as gerações mais novas foi criada a **Bolsa de Estudo Dias de Melo**, destinada a estudantes açorianos ou de ascendência açoriana, com residência fixa nos Estados Unidos da América ou no Canadá, com o objetivo de elevar o nível educacional das nossas comunidades e ajudar alunos com dificuldades financeiras.

16. Concurso "**Açores: Passado e Presente**", destinado a estudantes radicados nos Açores que têm a oportunidade de visitar as comunidades emigrantes, perante a apresentação de trabalhos, sujeitos à seleção de um júri.

17. Para as crianças açordescendentes, a DRC lançou o programa **Ao colo da Língua Portuguesa**, que consiste no envio de um Kit com livros e material didático para as famílias com crianças até 5 anos de idade e instituições detentoras de berçários/creches, infantários e jardins educativos, sediadas nas comunidades açorianas. O objetivo é incentivar, em contexto ecológico e familiar, a aprendizagem do 3º idioma europeu mais falado no mundo – o português.

18. Não esquecendo a classe docente, foi criado o **Curso de verão nos Açores para docentes dos EUA**, da responsabilidade

da FLAD, em parceria com a DRC e outras instituições, que visa corresponder às necessidades de atualização da classe docente nas áreas da língua, cultura e literatura portuguesas.

19. No âmbito da educação, emigração e imigração, a DRC tem disponíveis portarias que concedem apoios para intercâmbios escolares e projetos que promovam as populações migrantes, mediante apresentação de candidatura.

20. No âmbito da herança e da manutenção da identidade e património cultural açoriano, promovemos iniciativas com vista ao resgate da herança Judaica nos Açores. Neste contexto, realizamos a **Conferência Internacional sobre a Herança judaica nos Açores**, com o objetivo de dar a conhecer as comunidades judaicas sefarditas que partiram dos Açores para outros destinos do mundo. Procedemos também ao lançamento do **Roteiro Comunidades-Herança Judaica nos Açores**.

21. **Celebração da Presença Açoriana na América do Norte**, a propósito das Comemorações dos 500 anos de Dighton Rock, Massachusetts, cujas inscrições na pedra atestam a presença de um navegador açoriano, Miguel Corte Real, naquelas paragens do mundo em 1511.

22. **V Congresso Internacional sobre as Festas do Divino Espírito Santo** que tem como objetivo refletir e aprofundar conhecimentos sobre o Culto do Divino Espírito Santo nos Açores e na diáspora açoriana. O congresso decorreu de 31 de maio a 03 de junho de 2012.

23. Destinado aos mais jovens, promovemos anualmente o **Campo de Férias Intercultural** com objetivo de alertar as gerações mais novas para o respeito pela diversidade cultural e pela sua riqueza, através da promoção do convívio e da troca de ideias e de experiências entre jovens de diferentes nacionalidades.

24. Projeto **Crianças Unidas com os Açores/Children Together with the Azores**, uma iniciativa da DRC, em colaboração com as escolas da Região, que consiste na construção de prendinhas alusivas aos Açores que são enviadas para crianças que se encontram hospitalizadas nas comunidades açorianas. Até à data, cinco crianças dos EUA, Brasil e Canada já receberam a respetiva encomenda.

25. Destinado a cidadãos de origem açoriana, portadores de deficiência, que se encontram radicados nos EUA e Canadá, o programa **De mãos dadas com os Açores** foi criado com vista a proporcionar aos seus participantes uma visita aos Açores, possibilitando-lhes o conhecimento da realidade açoriana atual e o reencontro com familiares e amigos.

26. A DRC tem promovido um contacto direto e profícuo com o **Xerife do Detention Center of Bristol County, Massachusetts, EUA**, cujo apoio aos deportados, provenientes dos EUA, é muito apreciado pelos próprios e suas famílias. O trabalho realizado em parceria foi alvo de assinatura de um protocolo com o Detention Center para maior cooperação entre as partes.

27. Um outro programa de muita afluência é o **Saudades dos Açores**, concebido especificamente para os mais idosos. Destina-se a indivíduos que nasceram nos Açores, que se

encontram emigrados no Brasil, Canadá e EUA e que vivem numa situação económica mais frágil, o que em condições normais não lhes permite realizar uma viagem aos Açores.

28. **Prémio de Jornalismo Comunidades**, destinado a premiar trabalhos jornalísticos publicados, na região, no país e no estrangeiro, sobre as nossas comunidades emigradas, regressadas e imigrantes.

29. **Congresso Internacional de Órgãos de Comunicação Social**, a decorrer em Toronto, entre 12 a 14 de junho de 2012, que permitiu reforçar o intercâmbio e relacionamento entre os Órgãos de Comunicação Social de Língua Portuguesa das Comunidades Emigradas com os radicados nos Açores e sensibilizar para a necessidade de os media dignificarem e fazerem justiça às comunidades açorianas espalhadas pelo mundo.

30. Um outro programa muito interessante realizado pela DRC com o objetivo de conhecer novos destinos de acolhimento onde se encontram radicados os açorianos/as e açordescendentes foi o passatempo no facebook, **"Açorianos no Mundo: Onde Estamos? /Azoreans in the World: Where are we?"**, destinado aos emigrantes açorianos e açordescendentes residentes fora do território português.

31. Sob o tema "O Futuro das Migrações: Perspetivas em mudanças globais", a DRC organizou nos Açores a **16ª Conferência Internacional Metropolis** que reuniu, entre workshops e sessões plenárias, a participação de mais de 700 especialistas, oriundos de cerca de 70 países, para debater e unir pesquisas, políticas e práticas sobre as migrações e a diversidade.

32. **Turismo Sénior**, um programa dirigido às populações idosas emigrantes dos EUA e Canadá, organizado em parceria com a Secretaria da Economia e SATA, o que permitirá às comunidades visitar aos Açores por preços mais reduzidos.

33. **Rede Internacional de Organizações de Serviço Social**. A DRC criou uma rede internacional que integra mais de 30 organizações, sedeadas nos Açores, nos EUA e Canadá, que são apoiadas por nós, com o propósito de ajudarem as nossas comunidades a integrarem-se com qualidade e harmonia e de ajudarem no processo da deportação.

34. **Conselho Mundial das Casas dos Açores**. Com realização anual, e com o apoio da DRC, este conselho reúne os representantes das nossas comunidades espalhadas pelo mundo, com o intuito de discutir temas de interesse comum e preparar o futuro, envolvendo cada vez mais os jovens.

35. **Périplo pelas ilhas dos Açores (2011 e 2012)**. A DRC organizou sessões de esclarecimento e manteve reuniões com um conjunto alargado de instituições com o intuito de dar a conhecer à sociedade civil os apoios que a DRC concede para a promoção das comunidades emigrantes, regressadas e imigrantes, fazer o levantamento da situação das populações migrantes radicadas nos Açores e avaliar os apoios concedidos.

36. A DRC, para além dos apoios e dos projetos que promove, tem tido a preocupação de dar a conhecer o seu trabalho e de promover as comunidades junto de públicos alargados. Para o efeito, mantém páginas regulares nos jornais **Açoriano Oriental e Mundo Português e na Revista Spirit da**

**Sata.** É responsável pela elaboração de uma newsletter mensal e por uma revista, intitulada Comunidades com periodicidade trimestral.

37. **Cabaz de Natal Açoriano.** A DRC providenciou centenas de Cabazes de Natal com produtos açorianos que foram distribuídos por famílias com problemas e em dificuldades nas comunidades da diáspora.

38. **Projeto Açores no Brasil,** cujos pontos altos foram: (1) a Exposição sobre os Açores, num dos maiores shoppings de São Paulo, exposição visitada por mais de meio milhão de visitantes. Esta exposição será, no decorrer de 2012, replicada no Rio Grande do Sul, Rio de Janeiro e Santa Catarina e (2) celebração dos 260 anos de povoamento açoriano no Rio Grande do Sul.

39. **Contos de Lá,** um projeto que visa dar a conhecer a diversidade cultural que caracteriza os Açores. Os Contos de Lá, que já conhecem uma versão em formato livro, vão agora ser divulgados pela RTP – Açores.

40. **Cais da Cidadania,** um projeto que serviu todas as ilhas dos Açores, ligadas por um barco que atracou nos portos principais de todas as ilhas, divulgando a multiculturalidade dos Açores, bem como outros aspetos da cidadania, trabalhados por um conjunto alargado de instituições parceiras.

41. A DRC visita regularmente, nos Açores e em Lisboa, em reuniões de trabalho, os consulados e Embaixadas correspondentes às populações migrantes radicadas nos Açores e na diáspora.

42. Em resultado das deslocações ao estrangeiro, a DRC visita centenas de instituições ligadas às comunidades açorianas, a saber jornais, rádios, canais de televisão, associações, clubes, igrejas, paróquias, irmandades, escolas, universidades, etc.

43. **Workshop para imigrantes** na área da criação de micro-empresas de artesanato, com vista à capacitação de indivíduos estrangeiros desempregados ou em situação precária de emprego e criação de micro-empresas como forma de sustentabilidade pessoal e familiar.

44. **Encontro de desportistas estrangeiros e imigrantes**, ao serviço do desporto nas diferentes ilhas dos Açores, para uma justa homenagem ao contributo destes profissionais na promoção de um vasto leque de práticas e modalidades desportivas que enriquecem o panorama desportivo do arquipélago e diversificam o tecido social.

E porque é impossível falar de todos os projetos promovidos pela DRC, ou apoiados por nós, quer nos Açores quer nas comunidades dos EUA e Canadá, aqui fica o registo que vos apresentamos, certa de que não restarão dúvidas sobre o empenhamento e esforço de toda a equipa da DRC, no sentido de ajudarmos as nossas comunidades emigrantes, regressadas e imigrantes nos Açores e na diáspora a viverem com mais qualidade e sob a égide da integração sustentável.

Maria da Graça Borges Castanho

Diretora Regional das Comunidades

Governo dos Açores – Portugal

## **CONCLUSION**

### **THE REGIONAL DEPARTMENT FOR THE COMMUNITIES AT THE SERVICE OF MIGRANTS AND THEIR QUALITY OF LIFE**

This conclusion, organized in two different sections, aims (1) to explain how the idea of a theme emerged to give way to the International Symposium and (2) to present the activities promoted by the DRC in support of the communities targeted by the Symposium.

#### **From the conception to the completion of the Symposium**

From the work accomplished in the Azores by the Regional Department for the Communities (DRC) on behalf of the Azorean emigrant and returnee communities, as well as, the foreign communities arriving from Portuguese-speaking countries (especially from Brazil and Cape Verde) and now rooted in the Azores, emerged the need to gain an in-depth understanding of the difficulties experienced by migrant populations - culturally and linguistically united by the Portuguese language - and to jointly find solutions consistent with today's challenges.

Based on the need to explore the pragmatic issues of the people reached by the DRC - emigrants, immigrants and

returnees – we suggested to the presenters that they discussed the subject of human rights and quality of life as they relate to practical issues such as deportation, health, education, community support and leadership both in the United States of America and Canada, since these countries have a close relationship with the DRC's activities in the Azores.

In addition to the presentations and lectures, the Symposium integrated moments of visits to institutions linked to the Portuguese-speaking communities rooted in the U.S. and Canada, moments of social gathering and exchange of experiences, and the signing of protocols with institutions that now belong to the International Network for Social Services Organizations, which aims to ensure the quality of life of migrants returning to the Azores and of Azoreans or Azorean-descendants living in those host countries. Yet included in the program was the presentation and release of the following books: "Searching for the Great Strategy – From Roosevelt to Obama", by Mário Mesquita, and "Domestic Violence in The Autonomous Region of the Azores – A Socio-criminal Research Study", by Gilberta Rocha.

Because our problems are shared by other Portuguese-speaking communities, who are also confronted with integration problems in the U.S. and Canada, we invited the Brazilian, Cape Verdean and Angolan communities (who are also significantly large in the U.S. and Canada) to participate in the Symposium, thus, strengthening our discussion and common demands.

### **Activities developed by the Regional Department for the Communities**

Beyond the support given to associations that work with migrants, returnees and immigrants in the Diaspora and in

the Azores, the DRC has a wide plan of action, from which we highlight only a few activities.

1. The DRC has a **service working directly with the general population**. It is available in all the nine islands of the Azores and aims to support, direct and guide citizens wishing to emigrate, emigrants who returned by their own will, and deported immigrants. The goal is to minimize the difficulties experienced by these people upon their arrival in the Azores. Annually, the average number of visitors is around 15,000. Because this is a priority area of the DRC, we regularly offer trainings to our employees in order to update their knowledge and ensure the quality and effectiveness desired by our clients. This year the DRC has already developed a training course on filling out and forwarding the documentation required by Canada. In partnership with the Catholic Social Service, New Bedford, MA, will be making available a similar course regarding the same process in the U.S.

2. Every year, the DRC celebrates in a different island, the **International Migrants Day**. This is an initiative that brings together the local population and migrants, and creates the opportunity for social contact, and sharing of experiences among immigrants of different nationalities and emigrants who, after residing in different locations, chose to visit or return to live in the Azores.

3. The DRC, in recent years has intensified its activities in **the immigration subject**, by taking into account the number of citizens who come from all over the world to work and reside in the Azores. Upon this new migration phenomenon, the DRC

has sponsored several film festivals, projects against racism, gastronomic exhibitions, and dance, music and "folclore" shows to raise awareness about the issues of human rights and multiculturalism among local communities.

4. **Free Courses for Immigrants.** A project that provides, develops and enhances skills, not only in the Portuguese Language, but also in other areas of knowledge such as information technology, entrepreneurship and English, and allows citizens a wider range of possibilities in the labor market.

5. Upon the need for more information on the individuals deported to the Region, as well as, on how to adjust welcoming and integration plans, since 2006 the DRC has run the **Return Program** which establishes a feedback loop between the entities abroad, the DRC and other organizations and regional institutions which welcome and accompany the integration process of returnees.

6. Also to gain a better understanding and deeper knowledge on deportation, the DRC has established a **protocol with the University of the Azores to conduct a research study to analyze the deportation phenomenon from the U.S., Canada and Bermuda.**

7. Two other research studies, which have already published, were also requested by the DRC to the University of the Azores: **one investigation about immigrants and the other on the return phenomenon.**

8. The DRC created the **LEGAL Program** (*Legalization Effort of the Government of the Azores and Logistics*), which is intended to alert the Azorean communities in the U.S. and Canada, about the issue of deportation and the need for individuals to complete their naturalization processes - the only way to prevent a compulsory return.

9. Organization of an **Extended Volunteer Network**, which is responsible for the dissemination of the LEGAL Program and to spread the program in the areas of convergence and interaction of the Azores and in the U.S. and Canada.

10. The DRC has recently launched an **Awareness Program for Immigration Law for travelers bound for the United States and Canada**, which aims to inform travelers about the set of emigration rules and criteria before departure and during residence according to the immigration laws of each country.

11. Celebration of **Thanksgiving Day**, which joined, in Ponta Delgada, returnees and their families, institutions from the island of S. Miguel, governmental agencies and representatives of the United States and Canada in a festive environment.

12. **Between Two Languages** is a project developed in partnership with the Detention Center of Bristol County, Massachusetts, USA, which allows centers whose purpose is to aid deportees to be equipped with written material in English - for those individuals who have problems communicating in Portuguese.

13. Because knowledge of foreign languages is extremely important for the new generations of immigrants, the DRC has been working in this issue. Hence, the DRC celebrated a MOU for the implementation of the **Universal Design for Learning and Teaching of Portuguese Worldwide Program**, which consists in creating an online platform for the teaching of Portuguese around the world. This program, results from a partnership between the DRC, the Center for Applied Special Technology, Lesley University and the University of the Azores, also has the participation of more than a dozen schools and universities in the Azores, in Brazil and in the U.S.

14. **Protocol with the George Washington University**, which contends for teaching material on the Azores and Azoreanity to be integrated into courses taught at this internationally renowned university.

15. For the younger generations, the DRC created the **Dias de Melo Scholarship**, which is directed at Azorean or Azorean descendant students with fixed residence in the United States of America or Canada, and has the goal of raising the educational level of our communities and helping students with financial difficulties.

16. Competition: **"Azores: Past and Present"**, aimed at students who have settled in the Azores, to gain the opportunity to visit the emigrant communities - upon the presentation of projects and after a jury selection.

17. For Azorean-descendant children, the DRC launched the project **On the Lap of the Portuguese Language**, which

consists of sending a kit with books and informational materials on the Azores to both families with children under 5 years of age, and to organizations with nurseries, day care centers and kindergartens located in Azorean communities. The goal is to encourage, in an ecological and family context, the learning of the third most spoken European language in the world - Portuguese.

18. Directed at teachers/professors, the **Summer Course in the Azores for teachers from the U.S.**, of the responsibility of FLAD, was created in partnership with the DRC and other institutions. This project aims at meeting the update requirements for teachers in the areas of language, culture and Portuguese literature.

19. In education, emigration and immigration, the DRC has created **ordinances to aid student exchanges and projects that promote migrant populations.**

20. As part of the inheritance and maintenance of the Azorean identity and cultural heritage, the DRC develops initiatives aimed at rescuing the Jewish Heritage in the Azores. In this context, the DRC organized the **International Conference on Jewish Heritage in the Azores**, in order to divulge the history of the Sephardic Jewish communities in the Azores and their departure for other destinations worldwide. We also proceed to the release of the **Communities Itinerary - Jewish Heritage in the Azores.**

21. **Celebration of Azorean Presence in North America**, in association with the Celebration of the 500 years of

Dighton Rock, Massachusetts, whose inscriptions in stone attest to the presence of an Azorean discoverer, Miguel Corte Real, in those parts of the world in 1511.

22. **5th International Congress on the Feast of the Divine Holy Spirit**, aims at discussing and deepening the knowledge about the Cult of the Holy Spirit in the Azores and in the Azorean Diaspora. It has held in Terceira island, from May 31 to June 3, 2012.

23. Aimed at youngsters, the DRC promotes the annual **Intercultural Summer Camp** in order to teach younger generations the respect for cultural diversity and its richness by promoting interaction and exchange of ideas and experiences among young people of different nationalities.

24. The project **Children Together with the Azores** is an initiative of the DRC in collaboration with schools in the Azores and consists of the construction of gifts allusive to the Azores that are sent to children in the Azorean communities who are hospitalized. To date, five children in the U.S., Brazil and Canada have received such gifts.

25. Aimed at disabled individuals of Azorean origin, who are residing in the U.S. and Canada, the program **Holding Hands with the Azores** was established to provide its participants with a visit to the Azores, thus, enabling them to get to know the current Azorean reality and to reunite with relatives and friends.

26. The DRC has promoted a direct and productive collaboration with **the Sheriff of the Detention Center of**

**Bristol County**, Massachusetts, U.S., whose support given to the deportees from the U.S., is greatly appreciated by these individuals and their families. The collaborative work was the target of signed a protocol which intends to further improve the cooperation between the two parties.

27. Another program with a great turnout is the **Missing the Azores**. This project is specifically intended for elderly individuals who were born in the Azores and are emigrants in Brazil, Canada and in the U.S. and are living under a fragile economic situation, which does not allow them to travel and visit the Azores.

28. **Award for Journalism in the Communities**, to reward journalistic work published in the Azores, in Portugal and abroad about our emigrant, returnee and immigrant communities.

29. **International Congress of Social Media**. Held in Toronto, from June 12 to 14, 2012, it aims to strengthen the relationship and the exchange between the Media in the Emigrant Portuguese-speaking communities and those based in the Azores in order to raise awareness on the need for the media to dignify and do justice to the Azorean communities around the world.

30. Another very interesting program conducted by DRC through the Facebook page and in order to publicize the new host destinations where Azoreans and Azorean-descendants are residing is the project "**Azoreans in the World: Where are we?**", aimed at Azorean and Azorean-descendant emigrants living outside the Portuguese territory.

31. Under the theme **“The Future of Migration: Perspectives on global change”**, the DRC organized the **16th International Metropolis**, in the Azores, which was joined, within workshops and plenary sessions, by over 700 experts from around 70 countries, to discuss and unite research, policies and best practices on migration and diversity.

32. **Senior Tourism**, a program aimed at elderly emigrant populations in the U.S. and Canada, organized in partnership with the Department of Economy and SATA, to allow members in the communities to travel to the Azores for lower prices.

33. **International Network of Social Services Organizations.** The DRC has created an international network of more than 30 organizations based in the Azores, in the U.S. and Canada, which are sponsored by the DRC. This Network is intended to help Azorean communities to integrate the host countries with a high degree of quality and harmony, and to provide assistance to individuals during the deportation process.

34. **World Council of Houses of the Azores.** Held annually, and with the support of the DRC, the council consists of gathering the representatives of our communities around the world to discuss issues of common interest and to prepare for the future by increasingly involving young people.

35. **Tour through the islands of the Azores** (2011 and 2012). The DRC organized informational sessions and held meetings with a wide range of institutions in order to: present to society the activities sponsored by the DRC on behalf of the emigrant, returnee and immigrant communities; to survey the

situation of immigrants residing in the Azores; and to evaluate the efficacy of the support provided thus far by the DRC.

36. In addition to the several fully-developed or sponsored projects, the DRC has been concerned about disseminating its work and promoting the communities along the general public. For this purpose, the DRC **maintains regular pages in the newspapers *Açoriano Oriental* and *Mundo Português*, and in SATA's *Spirit Magazine***. The DRC is also responsible for preparing a monthly newsletter and a magazine entitled *Communities*, which is published quarterly.

37. **Azorean Christmas Food Basket**. The DRC has offered hundreds of Christmas food baskets with Azorean products which were distributed along families experiencing socio-economic problems and difficulties in the communities of the Diaspora.

38. **Azores in Brazil**. The highlights of this project were (1) the exhibition on the Azores, in one of the largest shopping malls in São Paulo, Brazil. The exhibition was visited by more than half a million visitors. This exhibition will also take place, in 2012, in Rio Grande do Sul, Rio de Janeiro and Santa Catarina, and (2) The celebration of 260 Years of Azorean Settlement in Rio Grande do Sul.

39. **Tales from Another Place** is a project that aims at raising awareness about the cultural diversity that characterizes the Azores. Tales from Another Place has already been released in a book version, and will now be available in television format by RTP - Azores.

40. **Citizenship Dock** is a project that reached every island of the Azores connecting them by a ship that docked in the main ports of all the islands, and promoted multiculturalism, as well as other aspects of citizenship in the Azores.

41. Either in the Azores or in the mainland, the DRC also makes regular visits to conduct **work meetings with the Consulates and Embassies** of the migrant communities residing in the Azores and in the Diaspora.

42. As a result of the trips abroad, the DRC has remained closed to the people and organizations by **visiting hundreds of institutions in the Azorean communities across the world**, namely newspapers, radio and television stations, local associations, churches, parishes, brotherhoods, schools, universities, etc...

43. **A workshop for immigrants** with the theme of creation of small companies of traditional craftwork and directed at building competencies and job training for foreign individuals who are either unemployed or have an unstable job situation was offered.

44. **We also organized a meeting of foreign and immigrant athletes** integrated in different sports across the islands for a fair homage of the contribution of these athletes in the promotion of the different sports which enrich our context and diversify our social fabric.

Though it is impossible to discuss all the projects developed, or sponsored thus far by the DRC in the Azores and in the communities in the U.S. and in Canada, we present to you this brief registry certain that no doubts will remain on the commitment and effort of all the DRC's team in the objective of helping our emigrant, returnee and immigrant communities, in the Azores and in the Diaspora, live with better quality of life and under the aegis of sustainable integration.

Maria da Graça Borges Castanho  
Regional Director for the Communities  
Government of the Azores – Portugal